

No. 54524*

**Venezuela (Bolivarian Republic of)
and
Netherlands**

Memorandum of Understanding on cooperation between the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the Kingdom of the Netherlands. Caracas, 4 June 2013

Entry into force: *5 August 2013, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Dutch and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela (Bolivarian Republic of), 23 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Venezuela (République bolivarienne du)
et
Pays-Bas**

Mémorandum d'accord sur la coopération entre le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Caracas, 4 juin 2013

Entrée en vigueur : *5 août 2013, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *néerlandais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Venezuela (République bolivarienne du), 23 juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**MEMORANDUM VAN OVEREENSTEMMING INZAKE SAMENWERKING
TUSSEN DE REGERING VAN DE BOLIVARIAANSE REPUBLIEK
VENEZUELA EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER
NEDERLANDEN**

De Regering van de Bolivariaanse Republiek Venezuela en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, hierna te noemen: "de Ondertekenaars",

Gelet op de historische banden van solidariteit en vriendschap die tussen beide naties bestaan en met de eerder door beide naties gesloten overeenkomsten in gedachte;

Gelet op de geografische nabijheid van beide naties;

Overtuigd van de wederzijdse voordelen van consolidatie van de bilaterale samenwerking tussen beide naties;

Zijn het volgende overeengekomen:

**PARAGRAAF 1
Doelstelling**

De Ondertekenaars verbinden zich met dit Memorandum van Overeenstemming (MvO) tot het stimuleren of bevorderen en het intensiveren van de samenwerking tussen beide naties, gebaseerd op de beginselen van gelijkheid, wederzijds respect voor de soevereiniteit en wederzijds voordeel, met inachtneming van hun respectieve nationale wetgeving en het bepaalde in dit instrument.

**PARAGRAAF 2
Terreinen van samenwerking**

Beide Ondertekenaars, overtuigd van het belang van het stimuleren of intensiveren van de contacten tussen beide regeringen op verschillende niveaus, komen overeen samenwerking aan te gaan op de volgende terreinen:

Energie, petrochemische industrie, mijnbouw;
Landbouw;
Economie;
Vervoer;
Toerisme;
Telecommunicatie;

Sociaal beleid;

Milieu;

Gezondheid;

Wetenschap;

Onderwijs;

Defensie;

Ieder ander terrein waartoe de Ondertekenaars in onderling overleg mochten besluiten.

PARAGRAAF 3

Politiek overleg

Overeenkomstig de geest van dit MvO zullen de Ondertekenaars regelmatig politiek overleg voeren. Dat overleg zal ten minste eens per jaar worden gevoerd en voorts zo vaak als noodzakelijk.

Het overleg wordt afwisselend in de Bolivariaanse Republiek Venezuela en in het Koninkrijk der Nederlanden gevoerd.

De Ondertekenaars kunnen in onderling overleg besluiten overleg te organiseren in de marge van internationale conferenties waaraan beide naties deelnemen.

Het overleg wordt gevoerd op het niveau van directeur-generaal of onderminister. Voorts streven beide Ondertekenaars ernaar dat elke twee jaar een ontmoeting op ministerieel niveau plaatsvindt.

PARAGRAAF 4

Institutionele samenwerking

Ten behoeve van de realisatie van de in dit MvO voorziene praktische samenwerking, kunnen de Ondertekenaars langs diplomatieke weg of via de in paragraaf 5 genoemde Gemengde Commissie de vorming van speciale werkgroepen voorstellen, voor het bespreken en onderzoeken van de mogelijkheden tot samenwerking op de in paragraaf 2 genoemde terreinen.

Te dien einde stimuleren of bevorderen beide Ondertekenaars de samenwerking tussen de publiek- en/of privaatrechtelijke lichamen en bedrijven uit beide naties, in overeenstemming met hun respectieve nationale wet- en regelgeving.

PARAGRAAF 5

Gemengde Commissie

De Ondertekenaars komen overeen een Gemengde Commissie voor samenwerking in te stellen die belast wordt met de uitwerking van en het opvolging geven aan dit MvO.

De Commissie wordt gecoördineerd door de op het gebied van buitenlandse betrekkingen bevoegde ministeries van beide naties en komt bijeen bij vooraf overeengekomen gelegenheden.

Genoemde Commissie zal bestaan:

- a. Namens de Regering van de Bolivariaanse Republiek Venezuela, uit vertegenwoordigers van het Volksministerie van Buitenlandse Betrekkingen en van elk bevoegd orgaan, publiek- en/of privaatrechtelijk lichaam of bedrijf, aangewezen door de bevoegde autoriteiten van de Republiek, en
- b. Namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, uit vertegenwoordigers van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van elk bevoegd orgaan, publiek- en/of privaatrechtelijk lichaam of bedrijf, gevestigd in het Koninkrijk in Europa of in het Caribisch gebied, aangewezen door de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden.

Naast de haar door de bevoegde autoriteiten op te dragen taken verricht de Commissie de volgende taken:

- a. Het verzorgen van de contacten tussen de bevoegde autoriteiten van beide naties waar het de tenuitvoerlegging van dit MvO betreft.
- b. Het doen van voorstellen aan de bevoegde autoriteiten van beide naties betreffende de voorwaarden van praktische samenwerking op de terreinen bedoeld in paragraaf 2 van dit MvO.
- c. Het voorleggen aan de bevoegde autoriteiten van concrete voorstellen tot praktische samenwerking, op te dragen aan de in paragraaf 4 van dit MvO genoemde werkgroepen.

De Gemengde Commissie kan werkgroepen instellen als bedoeld in paragraaf 4 van dit MvO, ter stimulering of bevordering van de samenwerking tussen beide naties op de onderscheiden, in dit MvO vastgelegde, ontwikkelingsterreinen en is bevoegd de medewerking in te roepen van ieder ander ministerie om haar bij haar werkzaamheden bij te staan, zulks op voorstel van een van beide Ondertekenaars.

Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft kunnen de werkgroepen bestaan uit functionarissen van de bevoegde autoriteiten van één of meer van de constituerende delen van het Koninkrijk.

De agenda en de werkwijze van de Gemengde Commissie worden in onderling overleg tussen de Ondertekenende Partijen vastgesteld.

PARAGRAAF 6 **Werkingssfeer**

Voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit MvO van toepassing op alle delen van het Koninkrijk.

PARAGRAAF 7 **Wijziging**

Dit MvO kan worden gewijzigd met instemming van beide Ondertekenaars. De wijzigingen dienen schriftelijk te worden vastgelegd.

PARAGRAAF 8 **Oplossing van geschillen**

Twijfels en geschillen die mochten rijzen omtrent de interpretatie en tenuitvoerlegging van dit MvO, worden door middel van rechtstreekse onderhandelingen tussen de Ondertekenaars, langs diplomatieke weg, opgelost.

PARAGRAAF 9 **Slotbepalingen**

Dit Memorandum van Overeenstemming treedt in werking op de datum van de laatste kennisgeving waarbij de Regeringen van de Bolivariaanse Republiek Venezuela en van het Koninkrijk der Nederlanden elkaar schriftelijk langs diplomatieke weg kennis geven van het feit dat voldaan is aan de respectieve daarvoor gestelde nationale vereisten, en wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Elk van de Ondertekenaars kan dit MvO te allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving, langs diplomatieke weg, aan de andere Ondertekenaar met inachtneming van een termijn van ten minste zes (6) maanden. De opzegging gaat in dertig (30) dagen na ontvangst van bedoelde kennisgeving.